

N° 63

Novembre

Décembre

2018

Γεια σας

Crète terre de rencontres

Journal édité par l'association "Crète terre de rencontres"



www.creteterrederencontres.info

34, rue des Mares Yvon

91700 Ste Geneviève des Bois

Tél: 01 60 16 91 47

mail: association@creteterrederencontres.info

Directeur de la publication :

Claire CHAZEAU

Comité de rédaction :

N. AMIOT

N. BOURRIER

J.P BOURRIER

C. CHAZEAU

J. CHAZEAU

C. DAVID

Maquette :

J. CHAZEAU

C. DAVID

Conception site internet :

Ch. CHAZEAU

SOMMAIRE

• Edito: 1998-2008: vingt ans déjà! p.1

• Demeter la crétoise et son amoureux crétois Iason p.3

• Un plat incontournable en Crète «Chochli » ou Chochlios » p.7

• Τα κρητικά τραγούδια . Les chants crétois p.9

• Η φαιστός , Phaistos p.11

• Η ΚΡΗΝΗ RIMONDI : LA FONTAINE RIMONDI p.13

• Extraits de «Le soleil sait» p.14

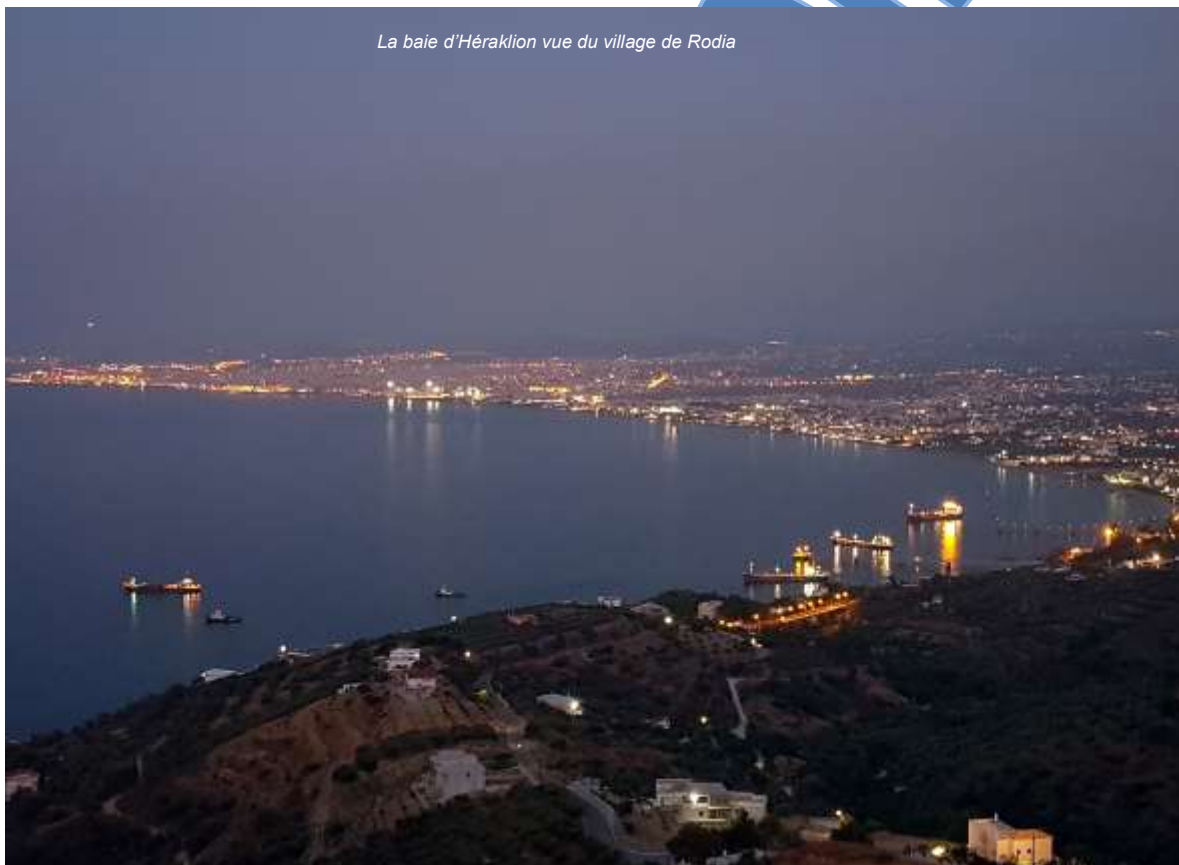
• Robert PASHLEY « Voyages en Crète » p.16

• Brèves de Crète et d'ailleurs p.17

• Palaikastro avec les yeux d'un aigle p.18

• Activités de l'association p.18

La baie d'Héraklion vue du village de Rodia



Au fil de l'actualité

Cet été 2018 a été le théâtre de nouveaux bouleversements climatiques!

Ainsi, tandis que la canicule sévissait en France, la météo crétoise offrait un séjour plus tempéré. Certes, en Crète, la sécheresse du début d'année a persisté. Même si les statiques pluviométriques estivales habituelles ont été un peu démenties, en juillet et en août, ce ne sont pas les rares averses, parfois drues, qui ont pu combler le déficit hydrique des premiers mois de l'année. Cette situation n'est pas forcément de bon augure pour les récoltes, donc pour l'économie de l'île et pour les revenus des crétois. Heureusement, en septembre, quelques précipitations ont permis enfin la croissance des olives et ont ainsi quelque peu amélioré les prévisions. En revanche, pour le secteur viticole, les vendanges précoces et de bonne qualité laissent comme en France présager un millésime 2018 remarquable.

Au cœur de l'été, l'habituelle quiétude a malheureusement été marquée par le dramatique

Στην ροή της επικαιρότητας

Το καλοκαίρι του 2018 υπήρξε πεδίο νέων κλιματικών αναστατώσεων.

Ενώ στην Γαλλία μαινόταν ένας δριμύς καύσωνας, οι μετεωρολογικές συνθήκες στην Κρήτη πρόσφεραν μία ηπιώτερη διαμονή. Σίγουρα, η ξηρασία της αρχής της χρονιάς στην Κρήτη επέμεινε. Ακόμη κι αν διαψεύστηκαν κάπως οι συνήθεις στατιστικές των θερινών βροχοπτώσεων, τον Ιούλιο και τον Αύγουστο, οι σπάνιες μπόρες, ενίοτε δυνατές, δεν κατάφεραν να αντισταθμίσουν την έλλειψη νερού των πρώτων μηνών της χρονιάς. Και βέβαια, οι συνθήκες αυτές δεν είναι πάντα καλός οιωνός για την συγκομιδή και κατά συνέπεια την οικονομία του νησιού και τα έσοδα των ανθρώπων. Ευτυχώς, τον Σεπτέμβρη, λίγες βροχές συνέβαλαν στην ωρίμαση της ελιάς και οι προβλέψεις έγιναν ευνοϊκότερες. Αντίθετα, ως προς την αμπελοκαλλιέργεια, ο πρώιμος και καλής ποιότητας τρύγος προσιωνίζει, όπως και στην Γαλλία, μια αξιόλογη παραγωγή για το 2018.

Μέσα στην καρδιά του καλοκαιριού, η συνηθισμένη ηρεμία δυστυχώς σηματοδοτήθηκε από

incendie de la station balnéaire de Mati près d'Athènes qui a fait de nombreuses victimes fin juillet. La profonde douleur des familles a été partagée par tous les amoureux du pays, et s'est propagée au-delà des frontières étant donné les nationalités très diverses des victimes. En Crète, au même moment, la ville de Chania voyait le musée de la guerre partir en fumée et les régions de Kako Petros, sur la route de Paléochora, ainsi qu'autour de Vrissès et de Georgioupoli, étaient ravagées par un violent incendie, fort heureusement sans victimes, mais d'une grande violence, au point de ravager les deux côtés de la route. On pourrait penser à une loi des séries, mais certaines opinions avérées ne laissent pas de penser à la piste criminelle. Malgré tout, les responsables des moyens de lutte contre les incendies pointent aussi du doigt les effets collatéraux de l'austérité budgétaire des dernières années qui a amputé les budgets alloués aux services d'intervention, réduisant les investissements en matériel.

Comme prévu par les différents plans d'aide, depuis juillet la Grèce n'est plus assujettie aux fonds de la Troïka et à sa tutelle. Au regard des financiers, les indicateurs économiques du pays se révèlent meilleurs, toutefois les ravages des années d'austérité ne sont pas près de se dissiper, les nombreuses taxes et impôts qui ont vu le jour, les baisses des salaires et des retraites affectent toujours la population; même si les promesses récentes du pouvoir semblent aller dans le bon sens, elles sont loin de dissiper le scepticisme du peuple qui, comme Saint Thomas, ne croit que ce qu'il voit.

Pour les français la Grèce et donc la Crète restent une destination touristique très courue. Jusqu'à fin août 2018, près de 320 000 français avaient choisi le pays d'Homère comme lieu de villégiature estivale. Environ 200 000 privilégiaient les îles, toujours très attractives, et les autres le continent; ces chiffres affichent une progression de 4%. En Crète, un regain d'activité sur le terrain, ressenti par les acteurs du tourisme, confirme bien cette tendance statistique, mais l'impression récurrente des dernières années persiste: ces chiffres ne traduisent pas forcément une augmentation de recette de même ampleur.

Pour l'association, l'été est aussi la période des contacts avec les crétois, les adhérents de longue date ou ceux qui contribuent directement ou indirectement à ses activités. Cette année nous avons pu faire la connaissance de Giorgos, potier à Margaritès et d'Elefterios, apiculteur à Alikianos. Ils nous ont reçu avec la simplicité, la gentillesse et l'hospitalité que tout le monde reconnaît et apprécie chez les crétois. Alors nous les ajoutons à la liste des Nikos, Stelios, Andréas, Denise, Yannis, Kosta, Mylène, Manolis, Virginie, ... et tous les autres sans qui l'existence de l'association «Crète terre de rencontres» serait inconcevable. Merci à eux, mais aussi à tous ceux qui, en France, s'investissent et permettent à l'association de perdurer et d'être reconnue.

J. Chazeau

την δραματική πυρκαγιά στο Μάτι, θέρετρο κοντά στην Αθήνα, με πολλά θύματα, τέλος Ιουλίου. Όλοι όσοι λατρεύουν την χώρα αυτή, συμμετέχουν στον βαθύ πόνο των οικογενειών που ξεπέρασε τα ελληνικά σύνορα, δεδομένου ότι τα θύματα ήταν διαφόρων εθνικοτήτων. Την ίδια στιγμή στα Χανιά το πολεμικό μουσείο γινόταν παρανάλωμα πυρός και οι περιοχές στον Κακόπετρο, στον δρόμο της Παλαιοχώρας, όπως επίσης και γύρω από τις Βρύσες και την Γεωργούπολη καταστράφηκαν από μια βίαιη πυρκαγιά, ευτυχώς χωρίς θύματα, αλλά μιας τέτοιας βιαιότητας που κατέστρεψε και τις δύο πλευρές του δρόμου. Το μυαλό μας θα μπορούσε να πάει στο φαινόμενο της αλυσιδωτής σειράς, αλλά ορισμένες έγκυρες γνώμες δεν αποκλείουν την πιθανότητα εγκληματικής ενέργειας. Παρόλ'αυτά οι υπεύθυνοι της αντιμετώπισης των πυρκαγιών, επισημαίνουν τα παράπλευρα αποτελέσματα της οικονομικής λιτότητας των τελευταίων χρόνων με την μείωση του προϋπολογισμού που διέτιθετο στις υπηρεσίες επέμβασης και με επακόλουθο την έλλειψη υλικών μέσων.

Όπως είχε προβλεφθεί από τα διάφορα προγράμματα βοήθειας, η Ελλάδα από τον Ιούλιο δεν είναι πια δέκτης των κεφαλαίων της Τρόικας και δεν υπόκειται στην εποπτεία της. Υπό το οπτικό πρίσμα των χρηματιστών, οι οικονομικοί δείκτες της χώρας αποδεικνύονται καλύτεροι, ωστόσο οι καταστρεπτικές συνέπειες τώσων χρόνων λιτότητας κάθε άλλο παρά απαλύνονται, οι πολλαπλοί δασμοί και φόροι που επεβλήθησαν, οι μειώσεις των μισθών και των συντάξεων συνεχίζουν να πλήττουν τον πληθυσμό. Κι αν ακόμη οι πρόσφατες υποσχέσεις της εξουσίας φαίνονται λογικότερες, κάθε άλλο παρά διαλύουν τον σκεπτικισμό του λαού, ο οποίος, σαν τον Άγιο Θωμά, δεν πιστεύει παρά μόνο αυτό που βλέπει.

Για τους Γάλλους, η Ελλάδα επομένως και η Κρήτη παραμένουν ένας δημοφιλής τουριστικός προορισμός. Μέχρι τέλος Αυγούστου 2018, κοντά 320.000 Γάλλοι είχαν διαλέξει την χώρα του Ομήρου ως τόπο παραθερισμού. Περίπου 200.000 προτίμησαν τα νησιά, πάντοτε ελκυστικά, και οι άλλοι την ηπειρωτική χώρα. Οι αριθμοί αυτοί μαρτυρούν μία αύξηση της επισκεψιμότητας κατά 4%. Στην Κρήτη παρατηρείται μία επιστροφή στις τοπικές δραστηριότητες που έγινε αισθητή από τους τουριστικούς φορείς και επιβεβαιώνει τις στατιστικές, ωστόσο όμως παραμένει η ίδια πάντα εντύπωση των τελευταίων χρόνων: οι αριθμοί αυτοί δεν ανταποκρίνονται οπωσδήποτε σε μία ανάλογη αύξηση των εσόδων.

Για τον σύλλογό μας, το καλοκαίρι είναι επίσης μία περίοδος επαφής με τους Κρητικούς, τους παλαιούς συνδρομητές ή με αυτούς που συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στις δραστηριότητές του. Φέτος κάναμε την γνωριμία του Γιώργου, αγγειοπλάστη στις Μαργαρίτες και του Ελευθέριου, μελισσοκόμου στον Αλικιανό. Μας υποδέχτηκαν με την απλότητα, την ευγένεια, την φιλοξενία που όλος ο κόσμος αναγνωρίζει και εκτιμά στους Κρητικούς. Λοιπόν τους προσθέτουμε στη λίστα των Νίκου, Στέλιου, Αντρέα, Denise, Γιάννη, Κώστα, Mylène, Μανώλη, Virginie... και όλων των άλλων χωρίς τους οποίους η ύπαρξη του συλλόγου "Crète, Terre de rencontres" θα ήταν αδιανόητη. Ένα ευχαριστώ σε όλους αυτούς καθώς επίσης και σε όλους εκείνους που στην Γαλλία, με την συμμετοχή τους προσφέρουν στον σύλλογο διάρκεια και αναγνώριση.

Δ.Μ

Engloutie par son père Kronos avec ses autres frères et sœurs avant que Zeus ne vienne les délivrer, Déméter est connue et révérée par les grecs comme déesse de l'agriculture, des céréales et donc de la moisson. On connaît moins cependant ses origines et son influence crétoise que Nikos Psilakis se plaît à nous rappeler. La Crète fut aussi le théâtre de l'un de ses amours avec Iasion (avant que Zeus ne vienne les bouleverser comme l'évoque lui-même Homère) et de la naissance de deux de ses enfants. Mais la Déesse est aussi intimement liée à la Crète par le mythe de sa fille Perséphone dont il sera question dans la prochaine édition.



Δéméter la crétoise et son amour crétois Iasion

Traduction Claire Chazeau

Un texte de l'ancien poète de la Théogonie, Hésiode, et aussi des croyances postérieures, veulent que la déesse de l'agriculture et des céréales vienne de Crète. Et les Crétois eux-mêmes des époques hellénistique et romaine, pensaient que non seulement Déméter est crétoise, mais aussi que les moments les plus importants de sa vie sont survenus sur l'île: le grand amour avec Iasion, la naissance de Ploutos, l'enlèvement de Perséphone ... Peut-être ce lien de Déméter avec l'île n'est-il pas fortuit. Dans son culte, nous observons des éléments qui nous amènent à conclure que la déesse grecque incarne des croyances liées à la forme souterraine et végétative de la divinité minoenne: elle-même est la déesse de la végétation, mais seulement en ce qui concerne le blé et les autres fruits. Sa fille reste longtemps chez Hadès et revient ensuite sur la terre ... La graine qui se trouve au sein de la terre pour être fécondée peut-être interprétée comme une sépulture symbolique d'où peut renaître la vie. Et aussi, il est possible que le lien entre Déméter et la Crète reflète l'ancienne culture de la terre sur l'île. Dans la Crète minoenne, les hommes savent comment cultiver, transformer et conserver les fruits des céréales.

Déméter appartient à la deuxième génération divine. Elle est la fille de Kronos et de Rhéa et la sœur de Zeus. C'est la déesse favorite des paysans, et particulièrement de ceux qui prennent soin des fruits. Dans un hymne homérique, nous la voyons reconnaître ses liens avec la Crète:

Deò est mon nom, celui que m'a donné ma vénérable mère. Je viens maintenant de la Crète sur le large dos de la mer, non volontairement, car des pirates m'en ont enlevée par la violence. (hymne homérique à Déméter 122-125, traduction grec ancien Leconte de Lisle)



Déméter
Musée national Atempo Rome

Δήμητρα η Κρήσσα και ο Κρησ εραστής της Ιασιών

Nikos Psilakis

Ένα κείμενο του αρχαίου ποιητή της Θεογονίας, του Ησίοδου, αλλά και μεταγενέστερες δοξασίες θέλουν τη θεά της γεωργίας και των δημητριακών καρπών να έρχεται από την Κρήτη. Κι οι ίδιοι οι Κρήτες των ελληνιστικών και των ρωμαϊκών χρόνων πίστευαν πως όχι μόνον είναι Κρητικιά η Δήμητρα αλλά και οι πιο σημαντικές στιγμές του βίου της διαδραματίζονται στο νησί: Ο μεγάλος έρωτας με τον Ιασιώνα, η γέννηση του Πλούτου, η απαγωγή της Περσεφόνης... Ίσως και να μην είναι τυχαία αυτή η σύνδεση της Δήμητρας με το νησί. Στη λατρεία της παρατηρούμε στοιχεία που οδηγούν στο συμπέρασμα ότι η ελληνίδα θεά ενσαρκώνει δοξασίες σχετικές με την υποχθόνια και τη βλαστική μορφή της μινωικής θεότητας: Η ίδια είναι θεά της βλάστησης, αλλά μόνον εκείνης που αφορά το σιτάρι

και τους άλλους καρπούς. Η Κόρη της βρίσκεται για μεγάλο διάστημα στον Άδη και κατόπιν επιστρέφει στη γη... Ο σπόρος που βρίσκεται μέσα στη γη για να καρπίσει μπορεί να εκληφθεί ως ταφικός συμβολισμός από τον οποίο μπορεί να προέλθει και πάλι η ζωή. Κι ακόμη, είναι πιθανόν η σύνδεση της Δήμητρας με την Κρήτη να απηχεί την από αρχαιοτάτων χρόνων καλλιέργεια της γης στο νησί. Στη μινωική Κρήτη οι άνθρωποι ξέρουν να καλλιεργούν, να επεξεργάζονται και να αποθηκεύουν τους δημητριακούς καρπούς...

Η Δήμητρα ανήκει στη δεύτερη θεϊκή γενιά. Είναι κόρη του Κρόνου και της Ρέας και αδελφή του Δία. Είναι η αγαπημένη θεά των αγροτών και ιδιαίτερα εκείνων που ασχολούνται με τους καρπούς. Σ' έναν Ομηρικό Ύμνο τη συναντούμε να ομολογεί τη σχέση της με την Κρήτη:

Το όνομα μου είναι Δωσώ αυτό μου έδωσε η πότνια μητέρα μου. Ήμουν στην Κρήτη και ήρθα εδώ, μ' έφερε στη ράχη της η πλατιά θάλασσα, χωρίς τη θέληση μου γιατί με απήγαγαν με βία πειρατές... (Ομηρικός Ύμνος εις Δήμητρα, 122-125) ⁽¹⁾

L'AMOUR POUR IASION . PLOUTOS

Un crétois beau et intelligent parvint à s'emparer du cœur divin de Déméter. On l'appelait Iasion. Et son origine se perd dans l'immensité de l'imaginaire mythique des Grecs. Certains disaient qu'il était l'un des Dactyles Idéens, ces divinités qui avaient vécu dans la région du mont Ida, le Psiloritis actuel. D'autres prétendirent qu'il était le fils de Zeus et d'Electre. D'autres encore le voulaient descendant de Zeus et d'Atlantis et frère de Dardanos de Samothrace. On avait également affirmé que Iasion était le seul rescapé du grand cataclysme qui avait anéanti les hommes. D'autres croyaient que Iasion était roi de Crète, fils de Minos lui-même et de la nymphe Phronia.

Iasion s'était rendu au mariage de Cadmos et d'Harmonie. On dit même que cette Harmonie pouvait être sa sœur. C'est là, à ce mariage, qu'il rencontra Déméter. Ils échangèrent le premier regard et furent en proie à un amour fulgurant et inopiné. Ils disparurent du mariage ... Ils débarquèrent en Crète et assouvirent leur amour dans un de ses champs fertiles qui avait été labouré trois fois:

Et, maintenant, chantez harmonieusement, Muses Olympiades, filles de Zeus tempétueux, la foule de ces déesses qui, ayant partagé le lit d'hommes mortels, bien qu'immortelles, enfantèrent une race semblable aux Dieux.

Déméter, la plus illustre des Déesses, enfanta Ploutos, s'étant unie d'amour au héros Iasion, en un champ trois fois labouré, dans la fertile Crète, le bon Ploutos qui va par toute la terre et sur le large dos de la mer. Et tout homme qu'il rencontre ou qui vient à lui, il le fait riche et il lui donne une grande félicité. (Hésiode Théogonie 965-974. Traduction grec ancien Leconte de Lisle)

Zeus remarqua que Iasion et Déméter avaient disparu. Parce qu'il était lui-même en proie à une passion dévorante, il comprit. Il sortit dans la nuit noire, traversa des montagnes et des plaines et vit, dans un champ fraîchement labouré de Crète, deux corps nus se rouler dans le sillon de la charrue, dans une folle passion érotique.

Le grand amour de Déméter, qui s'accomplit dans ce champ cultivé et fertile de Crète, fut à l'origine de la connaissance de la culture du blé et de la conservation des céréales par l'humanité. C'était, disait-on, les cadeaux de Déméter à son amour. D'autres disaient que Déméter aimait Iasion parce que ce Crétois beau et très intelligent était parvenu à cultiver le



*Déméter et Iasion . Huile sur toile . Jean Baptiste Regnault
Musée Château de Versailles*

Ο ΕΡΩΤΑΣ ΜΕ ΤΟΝ ΙΑΣΙΩΝΑ. Ο ΠΛΟΥΤΟΣ.

Ένας ωραίος και έξυπνος Κρητικός κατάφερε να κλέψει τη θεϊκή καρδιά της Δήμητρας. Τον έλεγε Ιασίωνα. Και η καταγωγή του χάνεται μέσα στην απεραντοσύνη της μυθοπλαστικής φαντασίας των Ελλήνων. Άλλοι λέγανε πως ήταν ένας από τους Ιδαίους Δάκτυλους, τους δαίμονες εκείνους που είχαν κατοικήσει στην περιοχή του όρους Ίδη, του σημερινού Ψηλορείτη. Άλλοι λέγανε πως ήταν γιος του Δία και της Ηλέκτρας. Κι άλλοι τον ήθελαν απόγονο του Δία και της Ατλαντίδας και αδελφό του Δαρδάνου από τη Σαμο-

θράκη. Είχε ειπωθεί ακόμη πως ο Ιασίων ήταν ο μόνος που είχε σωθεί από το μεγάλο κατακλυσμό που είχε αφάνισει τους ανθρώπους. Άλλοι πίστευαν πως ο Ιασίων ήταν βασιλιάς της Κρήτης, γιος του ίδιου του Μίνωα και της Φρονίας νύμφης.

Ο Ιασίων είχε πάει στο γάμο του Κάδμου και της Αρμονίας. Λέγανε, μάλιστα, πως αυτή η Αρμονία μπορεί να 'τανε και αδερφή του. Εκεί, στο γάμο, συνάντησε τη Δήμητρα. Αντάλλαξαν την πρώτη ματιά και κυριεύτηκαν κι οι δυο από ξαφνικό και αναπάντεχο έρωτα. Χάθηκαν από το γάμο... Κατέβηκαν στην Κρήτη και χόρτασαν τον ερωτά τους σ' ένα γόνιμο χωράφι της, που είχε οργωθεί τρεις φορές:

Και τώρα, με τη γλυκιά φωνή σας τραγουδείστε Μούσες Ολύμπιες, κόρες εσείς του αιγιόχου Δια, τις θεές εκείνες που αν και είναι αθάνατες ξάπλωσαν με άνδρες θνητούς και γέννησαν παιδιά ισόθεα.

Η Δήμητρα, η λαμπρή θεά, έσμιξε σ'έρωτα γλυκύτατο με τον ηρωα Ιασίωνα, σ'ένα τρεις φορές οργωμένο χωράφι στην πλούσια γη της Κρήτης και γέννησε τον Πλούτο, τον ευεργέτη. Κι εκείνος όλη τη γη γυρνά, μα και την απέραντη ράχη της θάλασσας. Κι οποίος βρεθεί μπροστά του κι έρθει στα χέρια του ο Πλούτος, γίνεται πλούσιος και αποκτά μεγάλο βιος... (Hésiodos, Θεογονία, 965-974) (2)

Ο Δίας πρόσεξε ότι ο Ιασίων και η Δήμητρα έλειπαν. Επειδή κι ο ίδιος εκάτεχε από ερωτικό πάθος, κατάλαβε. Βγήκε έξω στη σκοτεινή νύχτα, πέρασε βουνά και κάμπους· εκεί σ' ένα φρεσκοκαμμένο χωράφι της Κρήτης είδε δυο γυμνά κορμιά να κυλιούνται μέσα στην αυλακιά του αρότρου, σ'ένα παράφορο ερωτικό πάθος..

Ο μεγάλος έρωτας της Δήμητρας που ολοκληρώθηκε στο καλλιεργημένο και γόνιμο χωράφι της Κρήτης στάθηκε αίτια να κερδίσει η ανθρωπότητα τη γνώση της καλλιέργειας του σιταριού αλλά και την αποθήκευση των δημητριακών καρπών. Αυτά, λέγανε, ήταν τα δώρα της Δήμητρας στον ερωμένο της. Άλλοι

blé. Il y avait encore une autre version. Et apparemment, c'est à celle-ci que les crétois ajoutaient foi. Diodore de Sicile nous l'a livrée:

D'autres analysent le mythe en disant que de Déméter et d'Iasion naquit un fils du nom de Ploutos, qui fut le premier à prendre soin de la vie, à accumuler des richesses, et à les conserver; car auparavant les hommes ne songeaient pas à entasser ni à conserver des richesses en abondance.. (Diodore de Sicile 5, 77)

C'est donc le fils de Déméter et d'Iasion, Ploutos, qui découvrit la conservation et le stockage des fruits. Ce Ploutos se considérait comme Crétois, et pensait qu'il transformait le monde et lui offrait des biens. Les écrivains athéniens concurent différemment la légende de Ploutos. Ils dirent qu'il était aveugle et qu'il ne voyait pas à qui il distribuait la richesse. (Aristophane, *Ploutos*). Au cours des siècles qui ont immédiatement précédé la naissance du Christ, on a commencé à interpréter les anciens mythes de manière rationnelle. Alors, furent recherchés des exploits héroïques et des actes logiques comme fondement des mythes. Puis se développa la théorie qu'invoque Diodore et qui dit qu'Iasion sema la terre de Crète, s'en occupa avec un soin particulier et la terre se montra féconde. Elle produisit des fruits en abondance. Et puis, dit-on, la richesse vit le jour... En tout cas, le lien de la Crète avec Ploutos (et la richesse) fut immédiat. Et on disait même que Iasion était le fils de Minos, le père mythologique de Ploutos...

Dans l'art ancien, Ploutos était représenté avec le symbole de l'abondance, la corne d'Amalthée.

PHILOMELOS, L'INVENTEUR CRETOIS DU JOUG

À la fin de l'Antiquité, le mythe ancien de Déméter et Iasion fut complété par des croyances et des traditions qui furent greffées sur l'ancien canevas pour finalement développer le mythe. Ploutos, disaient-ils, n'était pas le seul enfant de Déméter et d'Iasion. Comme la passion de la déesse avec le beau Crétois dura pendant des années, de leur union naquit un autre fils. On l'appela Philomelos. Comme il était fils d'une déesse il obtint l'immortalité mais pas en tant qu'être humain. Sa mère le transforma en constellation : c'est lui qui aidait les paysans avec les indices qu'il envoyait à ceux qui observaient le mouvement des étoiles. C'était la constellation du Bouvier (Bootes)

Philomelos, une révélation tardive de la mythologie grecque, n'acquiesça jamais la réputation de son frère. Il était considéré comme un grand



La constellation du Bouvier Johannes Hevelius.

πάλι λέγανε πως η Δήμητρα ερωτεύτηκε τον Ιασίωνα επειδή αυτός ο ωραίος και πανέξυπνος Κρητικός είχε καταφέρει να καλλιεργήσει το σιτάρι. Υπήρχε κι άλλη εκδοχή. Κι απ' ότι φαίνεται εκείνην πίστευαν στην Κρήτη. Μας την παραδίδει ο Διόδωρος ο Σικελιώτης:

"Ένιοι δὲ μυθολογοῦσιν ἐκ Δήμητρος καὶ Ἰασιώνος γενέσθαι παῖδα Πλοῦτον ὀνομαζόμενον, ὃν πρῶτον ἐπιμέλειαν βίου καὶ χρημάτων ἀθροισμόν καὶ φυλακὴν εἰσηγήσασθαι, τῶν πρὸ τοῦ πάντων ὀλιγώρως ἐχόντων περὶ τὸ σωρεύειν καὶ τηρεῖν ἐπιμελῶς χρημάτων πλήθος. (Διόδωρος Σικελιώτης, 5,77)⁽³⁾

Ο γιος, λοιπόν, της Δήμητρας και του Ιασίωνα, ο Πλουτος, ήταν εκείνος που ανακάλυψε την αποταμίευση και την αποθήκευση των καρπών. Αυτός ο Πλούτος πιστευόταν ότι ήταν Κρητικός, ότι γύριζε τον κόσμο και χάριζε αγαθά. Οι Αθηναίοι συγγραφείς έπλασαν αλλιώς το παραμύθι του Πλούτου. Είπαν πως ήταν τυφλός και πως δεν έβλεπε σε ποιους μοίραζε τον πλούτο. (Αριστοφάνη, *Πλούτος*). Στους αμέσως πριν από τη γέννηση του Χριστού αιώνες οι αρχαίοι μύθοι άρχισαν να ερμηνεύονται λογικοφανώς. Και να αναζητούνται κατορθώματα ηρώων η και λογικές πράξεις ως υπόβαθρο των μύθων. Τότε αναπτύχθηκε η θεωρία που διασώζει ο Διόδωρος και λέει πως ο Ιασίων έσπειρε τη γη στην Κρήτη, τη φρόντισε με ξεχωριστή επιμέλεια και η γη κάρπισε. Έβγαλε πλήθος καρπών. Και τότε είπαν πως γεννήθηκε πλούτος... Η σχέση της Κρήτης, πάντως, με τον Πλούτο (και τον πλούτο) είναι άμεση. Μέχρι και γιος του Μίνωα λέγανε πως ήταν ο Ιασίων, ο μυθολογικός πατέρας του Πλούτου...

Στην αρχαία τέχνη ο Πλούτος εικονιζόταν με το σύμβολο της αφτονίας το κέρας της Αμάλθειας.

ΦΙΛΟΜΗΛΟΣ, Ο ΚΡΗΣ ΕΦΕΥΡΕΤΗΣ ΤΟΥ ΖΥΓΟΥ

Στην ύστερη αρχαιότητα ο αρχικός μύθος της Δήμητρας και του Ιασίωνα συμπληρώθηκε με δοξασίες και παραδόσεις που υψώθηκαν πάνω στον αρχικό καμβά για να διαμορφώσουν τελικά το μύθο. Ο Πλούτος, είπαν, δεν ήταν το μοναδικό παιδί της Δήμητρας και του Ιασίωνα. Καθώς ο έρως της θεάς με τον ωραίο Κρητικό κράτησε χρόνια, από την ένωση τους γεννήθηκε ένας ακόμη γιος. Τον είπαν Φιλόμηλο. Παιδί θεάς καθώς ήταν κέρδισε την αθανασία αλλά όχι με την ανθρώπινη υπόστασή του. Η μάνα του τον μεταμόρφωσε σε αστερισμό, ήταν εκείνος που βοηθούσε τους γεωργούς με τα σημάδια που έστελνε σ' όσους παρατηρούσαν την κίνηση των Αστρων. Ήταν ο Βώτης...

Ο Φιλόμηλος, ως μεταγενέστερο εύρημα της ελληνικής μυθοπλασίας, δεν απέκτησε ποτέ τη φήμη του αδελφού του. Θεωρήθηκε, όμως, μεγάλος ευεργέτης της ανθρωπότητας καθώς η προσεκτική παρατήρηση και η ευστροφία του έγιναν αιτία να

bienfaiteur de l'humanité car son observation minutieuse et son ingéniosité lui ont permis de découvrir le joug, mais aussi le moyen d'attacher les bœufs et de rendre le labour plus rapide et plus efficace. C'est lui qui, le premier, eut recours à deux bœufs pour labourer... (Hygin *De l'astronomie* 2.4)

LE COURROUX DE ZEUS

L'histoire avec Iasion ne s'achève pas là. Son amour pour Déméter avait beau être profond et très tendre beaucoup pensaient cependant qu'il ne plaisait pas à Zeus. Le dieu suprême ne voulait pas, disait-on, que les mortels s'unissent aux déesses. Et c'est pourquoi il lança sa foudre et tua l'amant de Déméter. Cet amour ardent et cette vengeance de Zeus furent chantés par le grand poète épique de l'antiquité, Homère:

" Ainsi, lorsque Déméter à la belle chevelure, obéissant aux désirs de son cœur, s'unit d'amour avec Iasion dans un champ que la charrue avait sillonné trois fois, Zeus, apprit cette union, lança des éclairs et tua Iasion de sa foudre étincelante.. (L'*Odyssée* chant V, 126-131)

Dans la Crète de l'époque classique et hellénistique, la croyance dans l'origine crétoise de Déméter était très répandue. Ils fêtaient surtout rituellement son mariage avec Iasion. Le phénomène n'est pas inhabituel. La transformation mythique d'un rituel connu s'efforce de raviver la fertilité des champs par le biais de la reproduction humaine. (Martin Nilson, *Histoire de la religion grecque*, ed., Papadima, p. 121). De tels rituels ne sont pas inconnus, même encore à des époques plus récentes pour la Crète: "Jusqu'à une époque récente du XXe siècle, on pouvait encore voir dans plusieurs communes de Crète le laboureur et sa femme passer une nuit entre deux sillons pendant la belle saison conformément au vieil archétype. Le sol est ainsi mystiquement fécondé ..." (Paul Faure, *La vie quotidienne en Crète au temps de Minos* page 141)



Ploutos et Déméter

ανακαλύψει το ζυγό αλλά και τον τρόπο να ζεύονται τα βόδια και να γίνεται πιο γρήγορα και πιο αποτελεσματικά το όργωμα της γης. Ήταν δηλαδή εκείνος που χρησιμοποίησε πρώτος δυο βόδια για να οργώσει... (Υγίνος, *Αστρον.*, 2,4)

Ο ΘΥΜΟΣ ΤΟΥ ΔΙΑ

Η ιστορία με τον Ιασίωνα δεν τελειώνει εδώ. Μπορεί να ήταν σφοδρός και γλυκύτατος ο έρωτάς του με τη Δήμητρα, πολλοί, όμως, πίστευαν πως αυτό δεν άρεσε στο Δία. Δεν ήθελε - λέγανε - ο μεγάλος θεός να σμίγουν οι θνητοί με τις θεές. Και γι' αυτό έριξε τον κεραυνό του και σκότωσε τον εραστή της Δήμητρας. Αυτόν τον φλογερό έρωτα αλλά και την εκδίκηση του Δία τραγούδησε ο μεγάλος επικός ποιητής της αρχαιότητας, ο Όμηρος:

"Κι ίδια και με τη Δήμητρα την καλοπλεξουδάτη, σαν η καρδιά την έφερε κι ο πόθος την εκράτει στου Ιασίου κι έγειρε και πέφτει στην αγκάλη μες στο ζευγαροκόμιστο χωράφι, τότες πάλι π' ο Δίας το 'μαθεν, για μιας κι ως το 'μαθεν απ' έκει αστράφτει και σκοτώνει τον κι αυτόν μ' αστροπελέκι..." (Οδύσεια Ε, 126-131. Μετφ. Γ. Ψυχουντάκη)⁽⁴⁾

Στη Κρήτη της κλασικής και της ελληνιστικής εποχής η πίστη για την κρητική καταγωγή της Δήμητρας ήταν διάχυτη. Γι'ορταζόταν μάλιστα κατά τρόπο τελετουργικό ο γάμος της με τον Ιασίωνα. Το φαινόμενο δεν είναι ασυνήθιστο. Η μυθική μεταμόρφωση μιας γνωστής τελετουργίας προσπαθεί με την ανθρώπινη αναπαραγωγή να τονώσει τη γονιμότητα των αγρών (Μάρτιν Νίλσον, *Ιστορ. της αρχ. ελληνικής θρησκείας*, εκδ. Παπαδήμα, σελ. 121). Τέτοιες τελετουργίες δεν είναι άγνωστες ακόμη και σε πιο πρόσφατες εποχές για την Κρήτη:

"Ως μια πρόσφατη εποχή του 20ου αιώνα, μπορούσε ακόμη να δει κανείς σε πολλές κοινότητες της Κρήτης τον γεωργό και τη γυναίκα του να περνούν τη νύχτα, το καλοκαίρι, μέσα σε δυο χαντάκια, σύμφωνα με το παλιό αρχέτυπο. Έτσι η γη γονομοποιείται με τρόπο μυστηριακό..." (Πωλ Φωρ, *Η καθημερινή ζωή στη μινωική Κρήτη*, εκδ. Παπαδήμα, σελ. 150).

Textes originaux en grec ancien:

(1) Διόμου εμοί γ' ὄρα· ἐστὶ· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ· νῦν αὖτε Κρήτηθεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης ἤλυθ' ἄνθρωποι· ἐθέλουσα· βίη δ' ἄεκουσαν ἀνάγκη ἄνδρες ληιστῆρες ἀπήγαγον.

(2) Νῦν σε θεῶν φύλον ἀείσατε, ἠδυέπειαι Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο, ὄσσαι δὴ θνητοῖσι παρ' ἀνθρώπων κτήθησιν θάναται γείναντο θεοῖς ἐπιείκελα τέκνα. Δημήτηρ μὲν Πλοῦτον ἐγένετο, Δία θεῶν, Ἰασίων ἥρωι μιστ' ἐραστὴ σιλότητι νειῶ ἔνι τριπόλῳ, Κρήτης ἐν πτόνι δήμῳ, ἔσθλόν, ὃς εἶσ' ἐπὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης κτήθησιν· οὐδὲ γὰρ ἔστιν οὐδ' ἐξ χειρᾶς ἴκηται, τὸν δ' ἄφνειον ἔθηκε, πολὺν δὲ οἱ ὤψασεν ὄλβον.

(3) Ce texte est en grec ancien

(4) ὃς δ' ὀπότε Ἰασίῳ ἐυπλόκαμος Δημήτηρ, ὦι θυμῷ εἷξασα, μίγη φιλότητι καὶ εὐνήι νειῶ ἔνι τριπόλῳ· οὐδὲ δὴν γὰρ ἄπυστος Ζεὺς, ὃς μιν κατέπεφνε βαλὼν ἀργῆτι κεραυνῷ.

Un plat incontournable en Crète, « Chohli » ou « Chochlios »

Gérard Courvoisier

**Gastronomie**

Les français pensent souvent qu'ils sont les seuls à manger et à aimer les escargots : il n'en est rien !

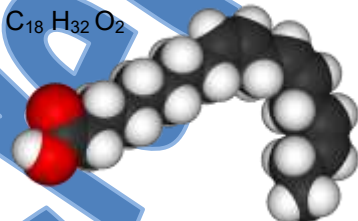
Dans de nombreux pays, les habitants sont, comme nous, friands de ce produit : aux Philippines, en Indonésie, au Vietnam, au Laos, au Cambodge, dans le sud-ouest de la Chine, en Inde du Nord, au Maroc, en Algérie, au Nigeria, au Ghana, au Cameroun, en Italie, en Espagne, au Portugal, en Belgique, etc... et aussi en Grèce et plus particulièrement en Crète.

Cette dernière, au-delà de sa consommation propre, produit et exporte des escargots, même en France. Les autorités grecques prétendent même que les crétois sont les plus gros consommateurs mondiaux du gastéropode sans que l'on dispose de données chiffrées pour étayer cette affirmation. Les escargots sont très présents dans l'alimentation crétoise et ce depuis l'époque minoenne. En Crète, il existe près de 130 espèces différentes d'escargots dont la moitié est endémique

En Crète, les habitants récoltent les escargots dans la nature environnante au mois de mars et avril, après les pluies, dans les vignes, buissons et sur les rochers. Il convient d'éviter les bords de route et les champs où des pesticides ont été répandus. Ils les déposent dans un panier profond tressé qu'ils laissent dans un espace sombre et frais. Là, ils les nourrissent 5 jours environ de farine et pâtes alimentaires. Ensuite, ils les sortent du panier pour les nettoyer et les y remettent encore 2 jours au même régime. À ce stade, les escargots sont prêts à être cuisinés.

Au même titre que l'huile d'olive, l'escargot fait partie du fameux « régime crétois ». De très nombreuses recherches ont démontré que la consommation d'escargots avait des propriétés bénéfiques pour protéger le cœur et les artères, de plus elle aide au bon fonctionnement de la thyroïde et renforce le système immunitaire et nerveux. En effet, ils contiennent des acides gras essentiels,

provenant des herbes sauvages riches en antioxydants dont ils se nourrissent. Il s'agit d'acide alpha linoléique : le même que celui

C₁₈ H₃₂ O₂

qu'on trouve dans l'huile d'olive, mais en quantité beaucoup plus importante.

L'acide linoléique (C₁₈ H₃₂ O₂) appartient au groupe des acides gras oméga 3, indispensables à l'organisme qui ne peut les produire seul. La teneur de cet acide dans les escargots est comparable à celle présente chez les poissons.

Valeur nutritionnelle

100 gr d'escargots contiennent 70kcal.

Eau : 79 gr. Protéines : 16 gr. Glucides : 2 gr. Lipides : 1gr. **Cholestérol : 0 gr.** Potassium : 0 mg. **Magnésium : 250 mg.** Phosphore : 0 mg. Calcium : 170 mg. Zinc : 2,5 mg. Cuivre : 0,4 mg, Iode : 6 microgrammes. Fer : 3,5 mg. Vitamine B1 : 0 mg. 2317/Vitamine B2 : 0 mg. Vitamine B6 : 0 mg. Niacine : 0 µg. Folates : 0 µg. Vitamines B12 : 0 mg. Vitamine C : 15 mg.

Recette :

(une parmi des centaines) : Escargots « Boubouristi » (chef Michalis).

Ingrédients : (pour deux à trois personnes) :

Escargots : 400gr

Une bonne quantité de gros sel

Huile d'olive : 50cl

Romarin : quelques branches fraîches ou 1 bonne pincée de romarin sec

Vinaigre de vin : un demi-verre à vin

Réalisation :

1-On place les escargots dans de l'eau froide (jusqu'au-dessus du niveau des escargots) avec 3 cuillérées à soupe de sel.

2-On les mets à cuire ensuite dans une casserole pendant 20 minutes environ.

3-Puis on les lave en retirant, si nécessaire, les petits résidus jaunâtres qui apparaissent au bord de la coquille. Après les avoir égouttés, on les place à l'envers (ouverture vers le bas) dans une poêle dont on a tapissé le fond de gros sel. On les fait cuire ainsi jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de tout d'eau dans la poêle.

4-On ajoute alors l'huile d'olive, un peu de sel et on les laisse cuire 8/10 minutes, jusqu'à ce que les escargots rougissent. On ajoute ensuite le romarin (frais ou non) que l'on laisse brûler

suffisamment.

5-Puis on verse le vinaigre et après deux minutes, on coupe le feu en les laissant finir de cuire encore 2 à 3 minutes.

C'est enfin prêt à être servi !

Conserve d'escargots



Depuis 2012, la société « Escargot de Crète » conditionne et commercialise des escargots en conserve. Elle présente la particularité de fonctionner toute l'année. Les escargots

sont conservés dans de l'huile d'olive extra vierge issue de l'agriculture biologique., sans autre conservateur.

Escargot de Crete S-M LTD, LATZIMAS, RETHYMNO, CRETE, GREECE
dr.kiagias@escargotdecrete.com,
(+30) 6951001328

Cosmétique

Après s'être glissé dans nos assiettes, voici que l'escargot s'invite dans nos crèmes de soin. Véritable trésor de la nature aux multiples vertus, l'hélix est le secret de beauté ancestral des **femmes Mapuches** (Andes Chiliennes), qui utilisent sa bave pour ses propriétés régénératrices. Elles ramassent ces escargots, les rincent puis les appliquent directement sur leur visage. Étudiée par une équipe de chercheurs et de médecins chiliens, la bave de l'hélix entre aujourd'hui dans la composition de nombreuses crèmes de soin. La bave est récoltée sur une grille puis filtrée.

La découverte de ses propriétés revient au Dr Fernando Bascunan Yguait qui a lancé sur le marché la première crème de soin à la bave d'escargot, baptisée Elicina. Fils d'une famille d'éleveurs Chiliens pour le marché gastronomique français, le jeune médecin a tôt fait de remarquer l'extraordinaire douceur des mains des ouvrières. Bien qu'elles se coupent pourtant souvent avec les coquilles, leurs blessures cicatrisent étonnement vite. Quels pouvoirs magiques possède l'escargot ? Des analyses effectuées en laboratoire sur l'extrait de l'escargot *Aspersa Müller* (petit gris) ont montré que ce petit gastéropode produisait de nombreux principes actifs bénéfiques pour notre peau et ce, de façon complètement naturelle.

Aspersa Müller ou "Petit Gris" est ce modeste petit escargot qui s'alanguit dans nos jardins. Discret et silencieux, il est pourtant doté d'une remarquable faculté : il détruit sa coquille abîmée et la régénère en quelques jours, comme pour changer de peau !

Le mucus contient :

-De l'allantoïne :

Cette enzyme, que ne produit pas l'espèce humaine, permet à l'escargot de régénérer sa coquille quand elle se fend. Accélérateur de la cicatrisation de la peau et la régénération des cellules, l'allantoïne est utilisée en médecine pour soigner les plaies et les brûlures et en cosmétique pour ses vertus adoucissantes et anti-acnéiques (plus de 10 000 brevets font mention de ce composant). Véritable antioxydant, elle ralentit le processus de vieillissement cutané en éliminant les radicaux libres contenus dans les cellules.

-Des Glycoprotéines enzymatiques :

Ces protéines ont une action réparatrice qui favorise la régénération de la peau animale ou humaine. L'escargot a la capacité de régénérer sa coquille et ses propres tissus avec le calcium produit par son régime et l'action des protéines enzymatiques. Elles se révèlent très efficaces dans le traitement des cicatrices.

-Des Vitamines A, C et E :

Ces vitamines ont un pouvoir protecteur, nourrissant et anti-inflammatoire. Elles conjuguent leurs propriétés et ont une action anti-radicalaire. La vitamine A permet d'obtenir un teint hâlé tout en favorisant l'hydratation de la peau. La vitamine C protège des infections virales ou bactériennes, du vieillissement cutané, favorise la cicatrisation et aide la peau à produire naturellement plus de collagène. La vitamine E, anti-oxydante, protège les cellules vitales, réduit l'inflammation et favorise l'hydratation de la peau.

-Des peptides antimicrobiens naturels :

Efficaces contre les différentes bactéries présentes dans les infections dermatologiques, ils détruisent les pathogènes présents à la surface et dans les pores de la peau et agissent comme une barrière protectrice.

-Du collagène et de l'élastine :

Alliés indispensables de la souplesse et de l'élasticité de la peau, ils permettent de gommer les rides, de réduire les vergetures, atténuent l'acné et l'hyperpigmentation.

Toutes ces informations sont vraies mais il convient néanmoins de savoir qu'un laboratoire qui désirerait mettre sur le marché un cosmétique renfermant 0,5% d'allantoïne et 5% d'acide

glycolique devrait faire entrer 10 litres de mucus dans un conditionnement de 100 grammes !!!



Τα κρητικά τραγούδια . Les chants crétois

τ Τ

fait de son caractère insulaire.

Avec ses instruments emblématiques, la lyre et le laouto, sans oublier le violon, le boulgari, l'askomandoura sorte de cornemuse, l'habioli une flûte en bois et les percussions appelées daouli, la tradition musicale est un marqueur fort de l'identité culturelle crétoise. Cette musique accompagnait les chants et les danses qui ont toujours fait partie de la vie des crétois et y participent encore. Peut-être faut-il y voir une réminiscence du mythe des Curètes qui chantaient et dansaient pour couvrir les vagissements de Zeus. Malgré le temps qui s'écoule et tente peu à peu d'estomper cet héritage, la musique et tout ce qui l'accompagne, les danses et les chants, demeurent toujours vivaces dans le quotidien des crétois. Dans bien des villages on trouve des associations ou des groupes de danse baptisés folkloriques qui recrutent dès le plus jeunes âge et enseignent les pas du Pentozalis, du Malevisiotis, du Siganos. Les nombreux ensembles musicaux arpentent de nos jours l'île pour les fêtes de village, les mariages ou les importantes manifestations religieuses qui rythment encore la vie des crétois, mais aussi les événements estivaux destinés à satisfaire la curiosité des touristes, participant à la pérennité de ce patrimoine culturel. Même si parfois les représentations actuelles sont un peu éloignées de l'esprit qui les avait vu naître, il est préférable d'assister à une approximation plutôt que de constater une disparition..

Dans le passé, d'ouest en est, les régions de l'île étaient nettement contrastées et ce caractère marqué se ressentait jusque dans la musique, la façon de jouer des musiciens, les instruments utilisés et bien sûr les chants. Localement certains chanteurs pouvaient jouir d'une très grande notoriété, mais elle ne dépassait pas le cadre régional. Les communications de l'époque étaient, bien sûr, beaucoup plus lentes que celles que nous connaissons actuellement donc l'originalité et l'innovation d'une création régionale mettait relativement longtemps avant de se propager au sein des autres localités. Les dialectes locaux, équivalents à nos patois, peu compréhensibles d'une région à l'autre, étaient un frein supplémentaire et accentuaient encore les disparités régionales. Avec le grec moderne, langue commune de nos jours, les différences se sont grandement estompées.

Néanmoins, la Crète reste une terre de traditions. C'est pourquoi on y retrouve différentes sortes de chants qui marquent son identité et dont voici une présentation non

Très apprécié dans l'ensemble de la Grèce, le chant revêt en Crète de multiples spécificités du

exhaustive .

Les mantinadès (Οι Μαντινάδες) .

Apparues entre le XIVème et le XVème siècle, ce sont souvent les chants auxquels on pense en premier. Le mot « mantinada » viendrait de « matinada » qui signifie le matin et évoquerait les chants amoureux d'un prétendant qui déclarait sa flamme le matin sous les fenêtres de sa bien aimée!

D'une grande originalité, ces courts poèmes chantés sont sans aucun doute les plus célèbres, très représentatifs de la tradition. La plupart des mantinadès ont trait à l'amour, mais elles peuvent aussi évoquer d'autres situations de la vie, la douleur, la séparation...

Ces chants qui racontent une histoire complète ont une structure incontournable. Ce sont des couplets de deux vers de quinze syllabes qui riment.

Ces histoires, souvent totalement improvisées, sont parfois apprises et donc récitées. Si ces mantinadès représentent la tradition elles ont aussi contribué à forger l'identité crétoise pendant les périodes d'occupation. Elles sont toujours en usage¹ de nos jours et on assiste encore dans quelques villages à des joutes oratoires où les participants, très rompus à la conception de ces distiques, se parlent en improvisant des mantinadès, notamment lors des fêtes organisées pour la distillation du raki. Ces chants

sont le plus souvent accompagnés d'un air de lyre.

Les plus de dix mille vers de quinze syllabes qui racontent les aventures amoureuses d'Aretoussa dans la célèbre épopée romantique Erotokritos, de Vincenzo Cornaros ont bien évidemment été souvent utilisés dans des mantinadès.

Bien entendu, le tourisme s'est approprié ces couplets typiques et les boutiques de souvenirs plus ou moins crétois vendent de petites plaquettes d'oliviers ou des couteaux où sont gravés des textes de mantinadès dont la calligraphie et la traduction s'avèrent parfois absconses.



Illustration de « Erotokritos »

Les rizitika (Τα ριζιτικά τραγούδια)

La deuxième catégorie de chants crétois est représentée par les rizitika qui viendraient de riza (racine). Leur naissance s'avère difficile à dater, elle se situerait peut-être à l'époque byzantine et leur évolution aurait, par la suite, subi l'influence des occupations successives des vénitiens, des ottomans et même des allemands pendant la seconde guerre mondiale. Tout le monde s'accorde pour reconnaître que c'est aux pieds des montagnes blanches, dans la région de Chania qu'ils auraient vu le jour; certains évoquent même que ce serait dans le petit village de Mescla non loin de Therisso.

On distingue deux types de rizitika, les chants faits autour de la table en mangeant et en buvant ce sont les « rizitika tis tavlas », de la table, (ριζιτικά της τάβλας) et ceux qui sont faits en marchant les « riziitika tis stratras »(ριζιτικά της στράτας).

C'est a capella que les chanteurs évoquent les thèmes de l'amour, de la liberté, du courage, de l'amitié, ou de la famille.

Les chants des tanneurs (Τα Ταμπαχανιώτικα)

Peu de gens connaissent l'existence de la catégorie des chansons urbaines de Crète, bien que quelques-unes soient réputées, comme "Autant que frappent les fers ", ("Όσο βαρούν τα σίδερα") que Nikos Xilouris a interprété de sa voix unique.

Les chansons urbaines de la Crète, considérées comme les rebetika² de la Crète, ont été développées à la fin du 19ème siècle et diffèrent des chansons crétoises, bien qu'influencées par elles ainsi que par des éléments de musique orientale. Le premier à jouer ce genre de musique est un turcocrétois qui vivait à La Canée et s'appelait Mehmet Saphidakis. Stelios Foustralierakis de Rethymnon fut le premier à enregistrer ce type de musique.

Aujourd'hui, ces chansons urbaines de la Crète s'appellent Tabachaniotika (ταμπαχανιώτικα) du mot turc Tabakaria qui signifie tanneries. Cependant, à leur apogée ces chansons, ne semblaient pas porter ce nom. Plusieurs grands artistes crétois en ont intégré dans leur discographie Certains d'entre eux sont Nikos Xilouris, Thanasis Skordalos, Kostas Moundakis, George Koutsourelis... La plupart du temps joués avec le boulgari, ces chants peuvent aussi être interprétés avec des cordes, le luth, le laouto ou la lyre.

Les autres sortes de chant

Il existe d'autres formes de chants moins connus et moins emblématiques.

Les **miroloï** (μοιρολόι), chants de lamentation évoquant la mort, qui étaient

chantés par les pleureuses au cours des rites funéraires dans la demeure du défunt ou au cours de la cérémonie.

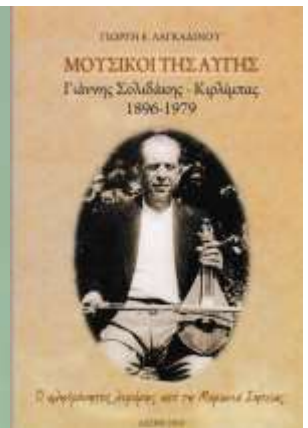
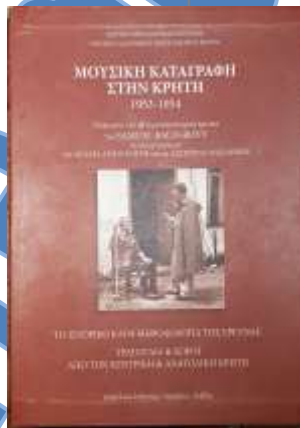
Les **chansons à thème** destinées aux enfants, qui se retrouvent d'ailleurs dans bien des pays et qui avaient pour objectif de leur faire mémoriser entre autres l'alphabet ou les chiffres.

La Crète laisse très souvent un excellent souvenir aux voyageurs du fait de la beauté de ses paysages et de sa nature mais aussi grâce à ses habitants qui, en dépit du temps qui passe et des exigences du monde contemporain, restent très solidement accrochés à leurs traditions que les troubles du passé n'ont fait que renforcer. Les chants en font partie, nous ne les recevons qu'en spectateurs privilégiés, mais sans toujours disposer des clés pour les comprendre.

Pour aller plus loin et tenter de comprendre Giorgos propose trois livres:

- * *Μουσική καταγραφή στην Κρήτη 1953-1954, 2 τόμοι*
- * *Ριζιτικά, τὰ δημοτικά τραγούδια της Κρήτης ISBN. 978-960-90118-2-2*
- * *Μουσικοί της αυλής Γιάννης Σολιδάκης-Κιρλίμπας 1896-1979 Ο αλησμόνητος λυράρης από τη Μαρωνιά Σητείας ISBN 978-960-93-2361-1*

C et J Chazeau



Un grand merci à **Giorgos Lagadinos** qui nous a reçus à Kritsa et s'est longuement entretenu avec nous pour évoquer la musique, la danse et les chants crétois. Sans lui cet article n'aurait pas vu le jour.

Notes:

1 Pendant l'été 2018, la Grèce a été endeuillée par le terrible incendie de Mati non loin d'Athènes qui a plongé le pays dans une immense tristesse, Giorgos nous a fait savoir qu'il avait entendu à la radio la réaction d'un habitant d'Anogia qui avait réagi en citant une mantinada de circonstance. C'est une preuve de l'existence, pas si marginale, de ce mode de communication:

<i>Που ήτανε τα νέφαλα που το νερό κρατούνε να την έσβισουν τη φωτιά άνθρωποι μη καούνε</i>	<i>Οù étaient les nuages Qui contiennent de l'eau Pour qu'ils éteignent le feu, Que les hommes ne soient pas brûlés</i>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2 Le **rebétiko** (ρεμπέτικο), est une forme de musique populaire grecque, plutôt nostalgique, apparue dans les années 1920 à la suite des vagues migratoires des populations, principalement, grecques, expulsées d'Asie mineure.



Φ Φ

Η Φαιστός, Phaistos

Historique:

Le début des fouilles du palais de Phaistos est intimement lié à la personnalité extraordinaire de Federico Halbherr ⁽¹⁾ et de Luigi Pernier ⁽²⁾.

Federico Halbherr fut à l'origine de l'Ecole italienne d'Archéologie d'Athènes et fut le premier à fouiller sur le site de Phaistos. Il fut l'ami de Hadzidakis, l'archéologue crétois qui trouva le site de Cnossos, et il découvrit également les lois de Gortyne. Il chercha si bien à s'intégrer à la Crète que, non content de pouvoir demander la main de Skeuo Kalokairinou, la nièce de Minos Kalokairinou, le premier à avoir fouillé le site de Cnossos, il adopta une fille du village d'Agios Ioannis, tout près de Phaistos, qui suivit « Kyrios Federikos » dans ses fouilles et même à Florence jusqu'à sa mort.

Lorsque Federico Halbherr, accompagné de Luigi Pernier, vint dans la région de la Messara en 1900, la Crète venait de se libérer du joug ottoman et une partie des Crétois rêvaient d'indépendance (Kritiki Politia). Les Italiens quant à eux faisaient partie avec les Russes, les Anglais et les Français des grandes puissances, chargées de protéger l'île en attendant des jours meilleurs... Et c'est ainsi que le drapeau italien flotta à côté du drapeau... crétois.

Epigraphiste -et non archéologue- comme Arthur Evans, Federiko Halbherr trouva le site grâce aux recherches effectuées avant lui par le capitaine Spratt -un Capitaine anglais- qui lui-même avait découvert le site sur le lieu dit Kastri en s'aidant des notes du géographe grec Strabon (v. 63 av J-C – v. 24 apr. J-C)

La première campagne de fouilles débuta le 4 juin 1900 et dura 3 mois avec au début 18, puis 40 ouvriers du village d'Agios Ioannis. L'épigraphiste ne trouva aucune tablette, mais de gros blocs de pierre marqués de symboles comme celui de la double hache. Les tablettes seraient pour plus tard, et en linéaire A, cette écriture jamais déchiffrée encore !

Le déblaiement du site ne dura pas moins de 9 ans et permit de mettre au jour un palais minoen de 8000 m² datant d'environ 2000 ans avant notre ère, d'une grande complexité, et dont une partie (orientale) éboulée gardera sans doute son secret à

jamais.

Mais, en fait, ce lieu avait été habité depuis le 4ème millénaire, peut-être même avant. Dès la fin du IIIème millénaire, s'établit une oligarchie économique et sociale dans laquelle prédominaient l'agriculture, l'élevage et l'artisanat (la céramique surtout avec les vases de type Kamarès et les coupes en « coquille d'œuf » qui témoignent d'un grand niveau de technicité).

Le premier palais de Phaistos fut à la pointe d'un système économique centralisé, témoins, ces quelque 6000 nodules en argile trouvés dans la pièce n°25 au nord-ouest de la cour centrale et qui permettaient de sceller tous les objets qui transitaient et qui étaient stockés dans le palais.

Par qui fut administré ce palais ? Par un Roi ?

Le défaut de toute iconographie, de toute épigraphie et de tout texte écrit ne permet malheureusement de répondre à cette question ! L'absence de salle du trône comme à Cnossos aussi.

Ce premier palais, tout comme les autres palais de Crète, s'écroula vers 1700 avant Jésus-Christ suite sans doute à un tremblement de terre. Mais contrairement aux autres palais, Phaistos eut beaucoup de mal à se remettre de cette catastrophe. Au cours du XVIIème siècle, on tenta d'abord de niveler le terrain (grâce à l'astraki, sorte de béton antique) avant de reconstruire les quartiers au nord est de la cour centrale (c'est dans cette partie du palais qu'a été découvert, de cette époque, le disque de Phaistos); c'est de cette époque aussi que date la tombe de Kamilari sise à environ 3 km de là. Serait-ce une preuve de déplacement et du redéploiement de la population dans le territoire ? Toujours est-il que Phaistos tarda à se reconstruire, pendant que Minos élargit son influence sur la Messara. Et peut-être même le souverain de Cnossos interdit-il ou empêcha-t-il la reconstruction du palais de Phaistos.

Et pendant ce temps, Agia Triada se développait non loin de là et devenait la capitale de la Messara, même si cela se fit sous l'influence ou la suprématie de Cnossos.

Le second palais n'est construit que dans la deuxième moitié du XVIème siècle (Phaistos a donc pris 150 ans de retard par rapport aux palais de Cnossos et de Malia). Le nouveau palais est bâti presque à l'identique mais en plus petit : les



Les marches du « théâtre »



Les Pithoi

façades reculent et le palais est privé de ses principales prérogatives. Ainsi, à cette période, les tablettes en linéaire A, les fresques, les pithoi les plus nombreux ne se trouvent-ils pas à Phaistos mais à ... Agia Triada. Phaistos ne reste plus qu'un palais d'apparat, un centre de réception et de culte.

Mais Agia Triada et tous les palais disparaissent vers 1480 avant Jésus-Christ des suites d'un tremblement de terre ou pour des raisons plus mystérieuses encore que les premiers palais!

Phaistos renaîtra de ses cendres à l'époque mycénienne (XIIIème et XIIème siècle) pour redevenir un site important. Ex : maison du MR III C (1200) sur la colline de Phaistos avec environ 8 pièces.

Développement urbain de la polis entre 850 à 650 (avec son port Kommos)

Et pendant la période géométrique (VIIIème siècle-VIIème siècle) elle deviendra une polis grecque.

Description du site:

La visite commence par la cour supérieure près du périptère d'où l'on domine tout le palais et qui donnait accès à la cour occidentale sous les marches du « théâtre » (ce sont des zones qui appartenaient au 1er et au 2e palais). L'agora primitive devait se trouver dans la cour du théâtre ; plus tard (à partir du VIe siècle), elle fut sans doute aménagée dans la plaine, au pied de la colline.

A remarquer que la cour a été entamée par des maisons datant du premier palais et que la rampe d'accès est un chemin qui permettait d'entrer dans la cour centrale depuis la ville alors que l'entrée du second palais se fera par un escalier monumental.

Voir aussi les koulourès, sortes de silos circulaires comparables à ceux qui se trouvent à l'entrée du palais de Malia et de Cnossos.

L'aile occidentale du palais (à l'ouest de la cour centrale) est composée essentiellement de magasins (mais les pithoi y étaient moins nombreux qu'à Cnossos) et de petites pièces entourées de banquettes qui étaient sans doute des salles de réunion d'une douzaine de personnes.

La cour centrale (face à la double corne de l'Ida) est de 25 m sur 50 m et elle était entourée de colonnades (péristyle). Orientée Nord-Sud, elle permettait, à l'aube, aux rayons du soleil d'entrer directement dans les pièces disposées à l'ouest de la cour centrale.

A remarquer dans l'angle N-O de la cour un petit autel à plusieurs niveaux.

Note : cour drainée

Quartier oriental (amputé par l'éboulement) = quartier de réception avec des petites pièces de caractère privé (mégaron de la reine?) et des bassins lustraux qui témoignent de la fonction cultuelle du lieu.



Le site de Kommos

Quartier Nord = quartier de réception. A noter le péristyle de la pièce n° 74 (caractéristique de Phaistos)

Quartier Nord-Est (date du XVIIème siècle, en pleine période de crise): demeure de grand-prêtres, de prêtres?

A noter un autre péristyle et la pièce n° 101 où l'on a trouvé le fameux disque de Phaistos, toujours pas déchiffré à ce jour.

Sources : Conférence de Daniela Lefèvre-Novaro, Maître de conférences en archéologie classique à l'Université Marc Bloch de Strasbourg (Mme Daniela Lefèvre-Novaro fait partie de l'équipe d'archéologues de l'Ecole Italienne et fouille régulièrement sur le site de Phaistos).

Sur les matériaux d'importation trouvés à Phaistos : cf L'économie (in fiche Du Massif de l'Ida aux pentes du Mont Dikté de Daniela Lefèvre-Novaro)

Document réalisé par Jean-Claude Schwendemann.

Le disque de Phaistos



De haut en bas face A puis B

C'est un des vestiges archéologiques les plus mystérieux, certains spécialistes y voient une immense découverte et d'autres une énorme escroquerie. Découvert en 1908 sur le site de Phaistos ce disque d'argile d'environ 16 cm de diamètre et de 1,5 à 2cm d'épaisseur n'a toujours pas livré ses secrets même si on nous annonce assez fréquemment son déchiffrement. Les 242 signes gravés en spirale sur sa surface, 123 sur la face A et 119 sur la face B résistent encore de nos jours aux nouvelles technologies et aux investigations des spécialistes qui voudraient bien

avoir la primeur de leur interprétation. Sa datation est aussi l'objet de controverses, de nombreuses propositions s'échelonnent de 2000 avant JC jusqu' à 1908 , époque où certains imaginent une fabrication frauduleuse volontaire des responsables des fouilles qui traversaient alors une période sans trouvaille importante! C'est la découverte essentielle faite par Luigi Perrier au sur le site de Phaistos, et aujourd'hui une des pièces majeures du musée d'Héraklion qui refuse de soumettre le disque à des analyses scientifiques qui lèveraient peut-être le doute sur sa fabrication.

J. Chazeau

- (1) Federico Halbherr : (1857-1930) Archéologue et spécialiste des écritures sur pierre ou métal. En Crète il découvre Gortyne, la grotte de l'Ida, phaistos et Hagia Triada.
- (2) Luigi Pernier : (1874-1937) Archéologue italien qui accompagna Halbherr dans la découverte de Phaistos et prit sa succession

H KPHNH RIMONDI : LA FONTAINE RIMONDI

L'histoire de la Crète est fortement marquée par la période vénitienne (1204-1669), de nombreuses traces ⁽¹⁾ existent et font partie du patrimoine architectural historique. Les tours, les forteresses, les maisons, les fontaines disséminées sur l'île constituent de nos jours au minimum un alibi culturel pour le touriste qui ne manque pas le selfie attestant de son passage. Après avoir évoqué, le Phrouri de la Canée, les forteresses de Rethymnon, de Frango Castello, d'Héraklion, intéressons-nous aujourd'hui à la fontaine Rimondi au cœur de Rethymnon.

Vous êtes ici

Au XVI^e siècle, afin de faire face au manque d'eau dans la ville de Rethymnon, les autorités vénitiennes construisirent un important ouvrage hydraulique. Depuis la source de Saint Ioannis à Evligia, à 2 km au sud de Rethymnon, l'eau fut transportée par un conduit, jusqu'à une fontaine au centre de la ville, connue aujourd'hui sous le nom de fontaine Rimondi. Ce conduit en pierre fut utilisé jusqu'à la fin du XIX^e siècle. En raison de sa grande longueur, il nécessita de nombreux travaux de restauration, et il a même été remplacé à plusieurs reprises, comme l'ont prouvé de récentes fouilles. La première référence à cette fontaine dans les sources écrites date de 1588. Cependant, son apparence actuelle lui fut donnée en 1628, lorsque le gouverneur de la ville, Alvisé Rimondi, au cours d'une réparation du conduit d'approvisionnement construisit une nouvelle fontaine, "sans aucune dépense de l'Etat" comme il l'affirme dans le rapport afférent.

La fontaine présente une riche décoration architecturale avec sa façade principale qui se projette sur un réservoir rectangulaire. Quatre demi-colonnes aux chapiteaux corinthiens soutiennent un entablement richement orné. Au-dessus, trois consoles avec des feuilles d'acanthe en relief tiennent la corniche de faite.

L'inscription partiellement conservée sur le faite a été complétée comme suit: «[ALOISIUS RIMONDI RECTOR PUBLICAC LIBERALITATIS] [Le gouverneur Alvisé Rimondi a donné une nouvelle jeunesse aux sources grâce à la générosité publique].

Dans sa partie inférieure, il y a trois bouches en forme de masques (mascheroni), un motif qui provient d'une ancienne sorte de jet en forme de tête de lion.

Pendant la période ottomane, la fontaine fut couverte d'une voûte dont une partie est conservée sur les bâtiments voisins, avec en relief l'alem, symbole de la fin de l' Empire Ottoman.

Τον 16^ο αιώνα οι βενετικές αρχές προκειμένου να αντιμετωπίσουν το πρόβλημα λειψυδρίας της πόλης του Ρέθυμνου κατασκεύασαν ένα μεγάλο υδρευτικό έργο. Από την πηγή του Αγίου Ιωάννη στον Εβλιγιά, 2 χιλιόμετρα νότια της πόλης, μετέφεραν το νερό μέσω αγωγού σε μια κρήνη στο κέντρο της πόλης, την κρήνη Rimondi. Ο λίθος αυτός αγωνάσας που λείτουργούσε έως τον ύστερο 19ο αιώνα, λόγω του μεγάλου μήκους του χρειάστηκε πολλές φορές να συντηρηθεί ή και να αντικατασταθεί όπως



διαπιστώθηκε από τις σχετικές ανασκαφικές εργασίες. Η κρήνη αναφέρεται για πρώτη φορά το έτος 1588. Η μορφή που έχει όμως σήμερα της δόθηκε το 1628 όταν ο réكتورας της πόλης Alvisé Rimondi στα πλαίσια επισκευής του αγωγού υδροδότησης της κατασκευάζει μια νέα στη θέση της «χωρίς καμία δαπάνη του δημοσίου» όπως αναφέρει σε σχετική έκθεσή του.

Η κρήνη φέρει πλούσιο αρχιτεκτονικό διάκοσμο με την κύρια όψη της να προβάλλεται πάνω σε μια ορθογώνια δεξαμενή. Τέσσερις ημικιονίσκοι με κορινθιακά κιονόκρανα υποβαστάζουν έναν πλούσιο θριγκό όπου τρία φουρούσια με ανάγλυφα φύλλα ακάνθου κρατούν το γείσο επίστεψης.

Η μερικώς σωζόμενη επιγραφή στην επίστεψη έχει αποκατασταθεί ως εξής: '[ALOISIUS RIMONDI RECTOR PUBLICAC LIBERLITATIS](Ο réكتورας Alvisé Rimondi της κοινής γενναιοδωρίας τις πηγές ανανέωσε).

Στο κατώτερο τμήμα της βρίσκονται τρία στόμια εκροής νερού που έχουν τη μορφή προσωπείου (mascheroni), ενός τύπου που κατάγεται από τον αρχαίο τύπο κρουνού σε σχήμα λεοντοκεφαλής. Την οθωμανική περίοδο η κρήνη καλύφθηκε με θόλο, τμήμα του οποίου σώζεται στο όμορο κτήριο, όπου βρίσκεται ανάγλυφο το alem, σύμβολο της ύστερης Οθωμανικής Αυτοκρατορίας.



Extraits de « Le soleil sait »

Au printemps 2018 « Crète terre de rencontres » a sollicité les éditions Cheyne pour reproduire dans Γεια σας certains des textes de Odysseas Elytis ainsi que la traduction proposée par Angélique Ionatos publiés dans le livre « Le soleil sait », « une anthologie vagabonde ».

C'est avec plaisir que nous avons reçu une réponse favorable de la part de Mme Esa Fallot, co-directrice, qui va permettre à « Crète terre de rencontres » d'intégrer dans quelques numéros des extraits de cet ouvrage imprimé en 2015.

Depuis 1980, Les éditions Cheyne se caractérisent par leur indépendance et leur recherche de qualité aussi bien dans les textes que dans la typographie et jusqu'à l'objet livre lui-même. Installé dans le petit village ardéchois de Devesset, cette maison s'est spécialisée dans la publication de poésie. Le catalogue de 6 collections est riche de plus de 400 titres écrits par une centaine d'auteurs.

Toutes les infos sur : <http://www.cheyne-editeur.com/>.

C'est après une retraite de deux mois et demi à la Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon qu'Angélique Ionatos a traduit certaines des œuvres de Elytis, celles qui, selon elle, se prêtaient le plus à la conversion en français.



Odysseas Elytis, portrait de K Kounalis

Odysseas Elytis:

Poète grec né le 2 novembre 1911 à Héraklion et mort à Athènes le 16 mars 1996.

Issu d'une famille aisée, proche du premier

ministre de l'époque Eleferios Venizélos, il fait des études de chimie et de droit mais demeure un esprit ouvert et éclectique tourné vers la littérature qui l'amène à côtoyer le monde intellectuel et le mouvement des surréalistes. Certaines de ses œuvres seront illustrées par Matisse et Picasso. Il parle très tôt le français, considère la France, où il s'installe en 1969, comme le berceau de la culture et voit dans la poésie française son école de formation. Ses écrits et ses nombreux voyages et séjours à travers le monde, de sa propre volonté ou suite à des sollicitations, lui confèrent une notoriété internationale, mais il n'oublie pas la Grèce, son pays d'origine, qui l'inspire, qui lui attribue de nombreuses récompenses et lui confie des postes à responsabilité à la radio nationale grecque.

« Pour sa poésie qui, sur le fond de la tradition grecque, dépeint avec une force sensuelle et une clarté intellectuelle, le combat de l'homme moderne pour la liberté et la créativité. », en 1979 il est le deuxième écrivain grec à obtenir le prix Nobel de littérature après Georges Seféris en 1963. Cette récompense accentue bien évidemment les honneurs à travers le monde.

Certains de ses poèmes ont été mis en musique par Mikis Theodorakis et Manos Hadjidakis et d'autres popularisés par Angélique Ionatos.

A la fin de sa vie la maladie le contraint à se

retirer de la vie publique mais il continue l'écriture.

Angélique Ionatos:

Née à Athènes en 1954, elle quitte la Grèce avec ses parents, en 1970, sous la dictature des colonels, pour la Belgique où elle fait ses études, puis pour la France qui devient son pays d'adoption.

Chanteuse, guitariste et compositrice Angélique Ionatos a débuté sa carrière d'artiste hors de son pays natal. Mais elle ne l'a jamais oublié, ni sa langue maternelle qui est devenue sa patrie. Depuis son premier album "Résurrection" en 1972, qui a obtenu le Grand Prix du disque de l'Académie Charles Cros, qu'elle recevra à trois reprises, la chanteuse a enregistré vingt albums en composant sur des textes des plus grands poètes grecs avec lesquels sa voix de contralto forte, chaude et grave, bien sûr, se marie parfaitement. Son talent et sa notoriété permettent de porter à la connaissance du plus grand nombre des textes qui sinon resteraient uniquement à la portée d'une élite intellectuelle. Outre une discographie dense, de nombreux spectacles en solo, à l'image du guitariste argentin Atahualpa Yupanqui qui lui sert de modèle, ou accompagnée de chanteurs lyriques ou de musiciens, jalonnent sa carrière en France et en Grèce. Au cours de ses représentations, elle évoque très souvent son pays d'origine, à plus forte raison depuis qu'il est en crise, car elle considère que cela fait partie du rôle d'un artiste de témoigner de son temps.

De sa première collaboration avec Elytis naît en 1984 «Marie des brumes» qui obtient le grand prix audiovisuel de l'Europe.



Τὴ γλῶσσα μου ἔδωσαν ἑλληνική
 Τὸ σπῆτι φτωχικὸ στὶς ἀμμουδιές τοῦ Ὅμηρου.
 Μονάχη ἔγνοια ἢ γλῶσσα μου στὶς ἀμμουδιές τοῦ Ὅμηρου
 Ἐκεῖ σπάροι καὶ πέρκες
 ἀνεμόδαρτα ρήματα
 ρεύματα πράσινα μὲς στὰ γαλάζια
 ὅσα εἶδα στὰ σπλάχνα μου ν' ἀνάβουνε
 σφουγγάρια, μέδουσες
 μὲ τὰ πρῶτα λόγια τῶν Σειρήνων
 ὄστρακα ρόδινα μὲ τὰ πρῶτα μαῦρα ρίγη.
 Μονάχη ἔγνοια ἢ γλῶσσα μου, μὲ τὰ πρῶτα μαῦρα ρίγη.
 Ἐκεῖ ρόδια, κυδώνια
 θεοὶ μέλαχρinoί, θεοὶ κι ἐξάδελφοι
 Τὸ λάδι ἀδειάζοντας μὲς στὰ πελώρια κιοῦπια·
 καὶ πνοές ἀπὸ τὴ ρεμματιά εὐωδιάζοντας
 λυγαριὰ καὶ σχίνο
 σπάρτο καὶ πιπερόριζα
 μὲ τὰ πρῶτα πιπίσματα τῶν σπίνων
 ψαλμωδιές γλυκὲς μὲ τὰ πρῶτα πρῶτα Δόξα Σοι.
 Μονάχη ἔγνοια ἢ γλῶσσα μου, μὲ τὰ πρῶτα πρῶτα Δόξα Σοι!
 Ἐκεῖ δάφνες καὶ βάγια
 θυμιατό καὶ λιβάνισμα
 τὶς πάλες εὐλογώντας καὶ τὰ καριοφίλια.
 Στὸ χῶμα τὸ στρωμένο μὲ τ' ἀμπελομαντίλα
 κνίσεις, τσουγκρίσματα
 καὶ Χριστὸς Ἀνέστη
 μὲ τὰ πρῶτα σπάρτα τῶν Ἑλλήνων
 Ἀγάπες μυστικὲς μὲ τὰ πρῶτα λόγια τοῦ Ὑμνου
 Μονάχη ἔγνοια ἢ γλῶσσα μου, μὲ τὰ πρῶτα λόγια τοῦ
 Ὑμνου.

Το Αξιον Εστι, 1959

(Απόσπασμα)

Grecque me fut donnée ma langue ;
 humble ma maison sur les sables d'Homère.
 Mon seul souci ma langue sur les sables d'Homère
 Là, sars et perches de mer
 verbes battus des vents
 courants verts dans le bleu
 tout ce que je vis s'allumer dans mes entrailles
 éponges, méduses
 aux premières paroles des Sirènes
 coquillages roses aux premiers frissons noirs
 Mon seul souci ma langue, aux premiers frissons noirs
 Là, grenades et coings
 dieux basanés, oncles et cousins
 versant l'huile dans les jarres immenses ;
 et souffles exhalés du ravin fleurant
 l'osier et le gattilier
 le genêt et le gingembre
 aux premiers pépiements des pinsons
 douces psalmodies avec les tout premiers Gloria.
 Mon seul souci ma langue, avec les tout premiers Gloria
 Là, lauriers et rameaux
 louanges et encensoirs
 bénissant les sabres et les fusils
 Sur la terre que couvrent les nappes
 fumets, bruits des œufs qu'on entrechoque
 « Christ est ressuscité »
 aux premiers coups de feu des Grecs
 Amours secrètes aux premières paroles de l'Hymne
 Mon seul souci ma langue aux premières paroles de
 l'Hymne!

Axion Esti 1959

(extrait)



« Grecque me fut donné ma langue... »

Avec l'aimable autorisation des éditions Chreyne:

Odysseas Elytis, « Le soleil sait, une anthologie vagabonde »,

traduit du grec par Angélique Ionatos,

Chreyne éditeur, collection « D'une voix l'autre », 2015.

© Chreyne éditeur, tous droits réservés

Robert PASHLEY « Voyages en Crète »

Christian David



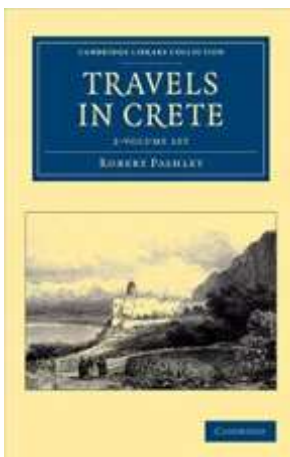
Robert PASHLEY est un avocat, économiste et homme de loi anglais du XIX^{ème} siècle. Il est né à York en 1805 et mort en 1859 (Il est enterré au cimetière de Kensal Green).

A partir de 1825, il étudie la philosophie et les mathématiques au « Trinity College » à Cambridge. Après avoir obtenu sa maîtrise, étant passionné de littérature grecque antique et parlant couramment le grec, il entreprend en 1834 un voyage en Grèce et en Crète.



Au cours de son séjour en Crète, Pashley sillonne l'île accompagné de guides locaux.

A la suite de ce voyage il rédige et publie en 1837 un ouvrage en deux volumes intitulé « **TRAVELS IN CRETE** » (Voyages en Crète) dans lesquels il décrit avec moult détails la géographie, la topographie, l'histoire et l'archéologie antique de la Crète, mais également les coutumes locales et les problèmes sociaux sous l'occupation Ottomane.



Robert PASHLEY utilise des sources et des documents anciens (*Table de Peutinger*, copie du XIII^{ème} siècle d'une ancienne carte romaine où figurent les routes et les villes principales de l'Empire romain) pour localiser des villes anciennes.

Il a été le premier à déterminer l'emplacement de l'ancienne ville enfouie de Kydonia.

Il complète ses écrits de nombreuses gravures, réalisées par son accompagnateur et



dessinateur Antonio SCHRANZ dont certaines font encore référence.

En 1851, il est nommé membre du conseil de Sa Majesté.

En 1853, il se marie à une Prussienne, Marie, fille du baron Von Lauer de Berlin avec qui il aura trois enfants.



Le monastère d'Arcadi

Robert Pashley est également célèbre pour ses recherches et études en économie.



Chania

Il publie deux ouvrages sur l'économie, en 1852 « Pauperism and poor laws » (*Paupérisme et loi des pauvres*) et en 1854 « Observations on the Government Bill » (*Observations sur le projet de loi gouvernemental*).



Les grottes de Mellidoni

Pashley affirme la nécessité d'une abrogation totale de la législation existante, y compris la loi de 1834 modifiant le « Poor Law Amendment Act », en faisant valoir que les dispositions relatives à la levée et à la gestion des secours pour les pauvres devraient être regroupées dans une loi unique, suggérant un prélèvement national sur la propriété pour aider les pauvres.



Les citernes d'Aptera

Une copie numérique de l'ouvrage (volume 1) est disponible sur <https://books.google.fr>

Brèves de Crète et d'ailleurs.

Le Minotaure et Ariane à Toulouse !



En novembre pas besoin de se déplacer en Crète pour rencontrer le Minotaure et Ariane, ce sont eux qui ont trouvé le chemin pour venir en France. 13 mètres de haut, 45 mètres de long, 46 tonnes, des dimensions impressionnantes, il faut 17 personnes pour animer cette machine et, faire surgir la fumée des narines de ce minotaure métallique qui a arpenté les rues de Toulouse début novembre. Ariane sous la forme d'une araignée géante a surpris les piétons de la place du Capitole. Ce spectacle était proposé par la compagnie « La Machine » spécialiste du spectacle de rues.



Kostas Kounalis dans le golfe du Morbihan.

En novembre l'espace culturel « L'hermine » de Sarzeau sur la presqu'île de Rhuys porte un « Regard sur la Grèce », il propose aux visiteurs des films, du théâtre, de la musique, de la philosophie, de la peinture, avec des participants du pays d'Homère. Pour la peinture, c'est Kostas Kounalis qui a été choisi pour représenter son pays. Il a donc quitté son atelier de Chania pour exposer de petits formats sur les métopes et les grands personnages grecs. Il a animé aussi des ateliers de formations au conservatoire, dans les collèges et les écoles, sur l'art cycladique, sur la peinture et sur les poteries grecques. Parallèlement de plus grands formats de Kostas avec pour thèmes le Parthénon et des paysages grecs et crétois sont exposés dans le magnifique moulin à marée de Pen Castel jusqu'à fin novembre.



Aéroport d'Héraklion.

L'aéroport d'Héraklion a subi un lifting en 2018, rien de bien spectaculaire: avant les travaux les passagers en possession de leur carte d'embarquement avaient le choix de se rendre ou pas à la duty free shop qui se trouvait à l'étage de la salle d'embarquement. Maintenant ils passent obligatoirement par la duty free qui se trouve juste derrière le contrôle de sécurité. Malgré ce réaménagement, la proposition de déplacer l'aéroport vers Kastelli à quelques kilomètres au sud d'Hersonissos voit de nouveau le jour; elle avait été abandonnée il y a quelques années, suite à la crise financière du pays. Apparemment cette nouvelle proposition suscite les controverses. Une manifestation était prévue le 4 novembre avant la signature avec le gouvernement du seul postulant, un consortium d'entreprises. Les manifestants souhaitent la protection du site et une politique de développement respectueuse de l'environnement de l'île.



Des infos sur: <https://www.facebook.com/oxiaerodromiostokastelli>

Récolte précoce.

Les conditions climatiques de 2018 très perturbées en Crète comme partout en Europe, permettent actuellement de prolonger la saison touristique en Crète, mais elles ont aussi bouleversé le cycle des plantes et le calendrier des agriculteurs, elles sont hélas parfois propices à l'apparition de maladie. Les oliviers sont trop faibles pour pouvoir retenir les fruits qui tombent au sol, alors pour sauver la récolte, elle se fait cette année avec deux mois d'avance et s'annonce plutôt mal pour la quantité et la qualité.

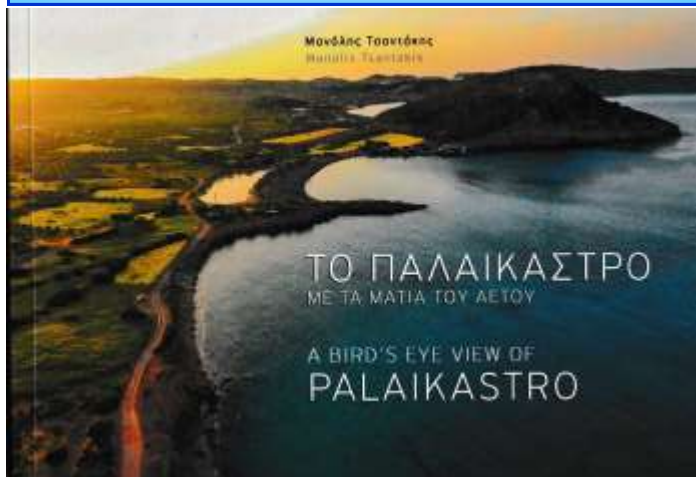


Palais minoens new look!

Les archéologues ne s'en laisseront pas compter, ils ne s'endorment pas sur leur laurier et sans cesse ils se questionnent. La syntaxe spatiale est une méthode d'analyse de l'architecture des bâtiments qui permet de savoir quelle était leur vocation à l'époque de leur construction. Ian Driessens et Quentin Letesson, deux archéologues belges qui fouillent actuellement dans l'est de la Crète (Sissi, Itanos, Palaikastro) se sont penchés sur les palais minoens. Alors pour en savoir plus sur ces palais et au-delà sur le fonctionnement de la civilisation minoenne, le livre « *Du Phénotype au génotype* », *Analyse de la syntaxe spatiale en architecture minoenne* (MMIIIB – MRIB) de Quentin Letesson vous éclairera!



Palaikastro avec les yeux de l'aigle.



Manolis Tsantakis a encore œuvré. C'est cette fois vu du ciel qu'il nous invite à un survol de l'extrémité de la région du Lassithi à l'est de la Crète. Il nous propose une série de photos de Karoumès à Tenta et de tous les environs du village de Palaikastro qu'il connaît bien puisqu'il y vit. Son œil averti de photographe est donc transporté par la technologie des drones qui font actuellement fureur et qui nous permettent de profiter de points de vue dont seuls les aigles et autres oiseaux pouvaient bénéficier.

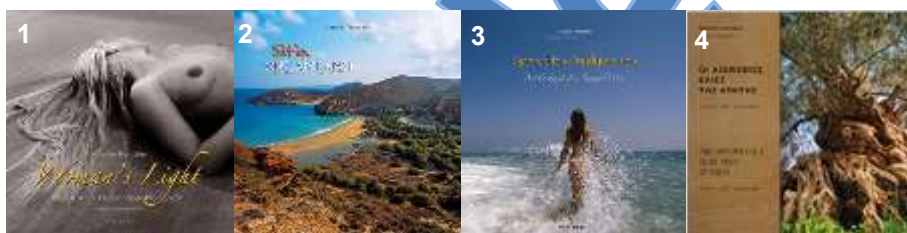
Avec ses plages découpées, ses champs d'oliviers, ses sites archéologiques, ses maisons blanches dispersées dans la nature, ses roches aux couleurs ocre, son site unique de la palmeraie de Vaï, son spot de planche à voile, la région de Palaikastro, comme toute la Crète se prête parfaitement à ces clichés qui nous font tous rêver.

On découvre dans ce livre non seulement des images aux couleurs vives, mais aussi des textes

bilingues, en grec et en anglais, qui permettent à ceux qui ne connaissent pas la région de la découvrir et aux habitués qui y séjournent en été de s'apercevoir que la verdure y existe une partie de l'année et de voir du ciel les coins qu'ils aiment retrouver chaque année. Comme tous les ouvrages qu'il a consacrés à la région, cette édition est à la frontière du livre d'art et du guide touristique.

- Du même auteur:*
- 1- Φως Γηναίκας; *Woman's Light* (2004)
 - 2- Σιπειά γη του ονείρου ; *Sitia dreamland* (2008)
 - 3- Αναδυόμενες Αφροδίτες ; *Emerging Aphrodites* (2015)
 - 4- Οι αιωνόβιες ελιές της Κρήτης ; *The Centuries-old olive trees of Crete*. (2017).

Son site internet: <http://www.photoart.gr/>



Activités de l'association.

Fête des associations

C'est devenu un des événements incontournables de septembre pour la ville de Sainte Geneviève et de ses habitants mais aussi pour l'association. Comme toutes les activités de plein air son déroulement est fortement influencé par la météorologie. Cette année les deux journées des 8 et 9 septembre qui lui étaient consacrées furent particulièrement fastes, le soleil et la chaleur qui avaient sévi tout l'été continuèrent sur leur lancée pour nous offrir un week-end de toute beauté.

Les Génovéfains et les habitants des communes environnantes encore hâlés par leurs vacances estivales se sont déplacés en nombre, devant la salle Gérard Philipe pour parcourir le tapis vert, qui, compte tenu de la sécheresse, n'avait cette année que le nom de vert, pour découvrir les stands de nombreuses associations de la ville. Les associations sportives occupent certes une grande place, mais le panel des autres activités est très étendu.

En plus du stand habituel pour la présentation des produits, toujours très appréciés, l'association avait répondu favorablement à une sollicitation du conseil des sages pour présenter une petite exposition de quelques

spécificités de la Crète, et proposer aux visiteurs un film qui présentait les activités phares de l'île en montrant les producteurs crétois dans le cadre de leur travail.

Ils ont ainsi pu découvrir Stelios dans ses champs d'olivier de la région de Plakias, la dextérité des potiers, Giorgos à Margarithes et Andreas à Thrapsano, Eleferios récoltant son miel de thym à Alikianos et Nikos au cours d'une dégustation de vins dans le cadre du « Clos », endroit privilégié, idéal pour découvrir un peu du terroir viticole crétois.

Ce fut encore une belle occasion de parler de la Crète et d'évoquer ses richesses et son patrimoine.



Je me sens bien dans mon assiette!

Le samedi 29 septembre, la salle Gérard Philippe de Sainte Geneviève accueillait une manifestation intitulée « Je me sens bien dans mon assiette ».

Le thème de l'alimentation est très en vogue actuellement, il faut dire que ces derniers temps quelques scandales alimentaires ont alimenté la presse et tout un chacun se pose la question de ce que contiennent nos aliments.

« Crète terre de rencontres » a été sollicité pour présenter « le régime crétois » qui est surtout constitué de produits frais non transformés et, par conséquent, exempt d'additifs, conservateurs et colorants dont les méfaits semblent assez clairement établis de nos jours. L'activité physique y est aussi présente, c'est une recommandation très forte des spécialistes actuels.

Certes actuellement en Crète, ces préceptes anciens ne sont plus guère en vogue au sein des jeunes générations, c'est bien dommage, car les anciens étaient des précurseurs très avisés!

A vos agendas



Crète terre de rencontres

- Présentera sa conférence « A la découverte de la Crète d'hier et d'aujourd'hui » le mardi 20 novembre à 14h30 à la salle bleue de la Maison des sports à Clamart (914) place Hunebel le.



L'assemblée générale de

« Crète terre de rencontres »

se déroulera



Samedi 8 décembre 2018

de 14h30 à 17h30

PÔLE ASSOCIATIF

Maison des Services Publics Claude Rolland

5/7 avenue du Canal

91700 Sainte-Geneviève-des-Bois

Les adhérents ont été avertis par mail ou par courrier

BULLETIN D'ADHESION ANNUELLE: Date le :

Numéro 63

Nom: Prénom:

Adresse:

Localité: Code Postal:

Mail: Téléphone:

Les bonnes adresses en France.



Dans ce numéro vous ne trouvez plus dans les bonnes adresses en France « Le traiteur Sitia » tout simplement car la boutique n'existe plus. En effet, Iannis qui est un adhérent fidèle depuis de nombreuses années a enfin pris sa retraite, une décision qui ne lui fut pas facile..

Il va pouvoir enfin se partager plus simplement entre Paris et la Crète dans le petit village de Kato dris près de Sitia où il est né, il pourra comme tout bon crétois surveiller ses oliviers.

Nous souhaitons donc à Iannis et à Sophia son épouse une heureuse retraite qui de toute façon ne sera pas inactive.



Les bonnes adresses en Crète.

Découvrez nos Vins!
Tâchez un tour dans le vignoble crétois.

MINOS Cave

10' de Knossos à Peza Vidéo. Dégustation
Coin musée Point de vente
Lundi - Vendredi 9h-16h & Samedi 10h30-15h

15' de Hersonissos Dégustation commentée
Emplacement magnifique en pleine nature. Point de vente

+30 28 10 741213 www.minoswines.gr info@minoswines.gr

PENNYSTELLA APT'S

AGORA P.O.S. AGRIO-PHRAKIA-KRITI
NIKOS MAVROMATIS
+30281081143 - +302810231265
E-mail: info@pennystella.gr
www.pennystella.gr

Kritika ceramica

Ceramics Production Distribution

Andreas Dorgiomanolakis & Co
www.kritikaceramica.gr
www.andreasceramica.gr

Thrasano Village Hersonissos, Crete
Tel. 28910 41103
Mob. 6975 647 684

Εργαστήριο Κεραμικής

Γεώργιος Δανδολός
Παραγωγή Πόλυμορφο Κεραμικά. Τηλ. 2834022276. 6945035116

<http://gite-hotel-cottage-crete.com/index.html>
Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT
L' ODYSSEE
Appartements - Chambres
Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300
KRITI - GREECE

LISSOS Rooms Studios
A small family hotel

Mylène et Manolis Sfinarolakis
730 01 Paleochora—Crete
Tel : 0030 28230 41122
E-mail: info@lissos-hotel.gr
www.lissos-hotel.gr

Maria Varda - George Lagadinos
Kritsa Merambelou - 72051 Crète
Tel. +30 28410 52061
Mob. +30 6946 442999

ΗΛΕΚΤΡΟΝ
ΕΛΕΚΤΡΟΝ

✓ Couteau traditionnel Crétois à la main
✓ Komboloi - Bijoux (ambre, pierres semi-précieuses)
✓ Souvenirs typiques Grecs

Terra Elaia

Traditional Cretan Products
Ceramics - Blown glass - Hand made jewels
Books - Tourist guides - Maps
Digital photo prints & Internet service

Virginie Kriegel Tsantaki
Palaikastro - Sitia - Crete
Tel.28430 61305 - 6973738901
www.palaikastro.com

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

Γειά σας: n° 63

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de "Crète : terre de rencontres"

Adresser à : Crète terre de rencontres -34, Rue des Mares Yvon-91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47

Si vous désirez conserver l'intégrité de votre journal, vous pouvez retrouver ce bulletin d'adhésion sur le site Internet de l'association: www.creteterrederencontres.info